

徐鐵驪

粵語	普通話	漢語拼音
前一排	前段日子	qiánduàn rìzi
一間學校	一所學校	yìsuǒ xuéxiào
做咗姊妹學校	締結了姐妹學校	dìjiéle jiěmèixuéxiào
飛去葡國讀書	到葡萄牙去留學	dào Pútáoyá qùliúxué
傻仔	傻小子	shǎxiǎozi
梗係啦	當然了	dāngránle
唔單止	不僅	bùjǐn
葡文翻譯	葡萄牙語翻譯	Pútáoyáyǔ fānyì
搵份好工	找份好工作	zhǎofèn hǎogōngzuò
難我唔到	難不倒我	nánbùdǎo wǒ
年頭嘅時候	年初的時候	niánchū de shíhou
特登	特別	tèbié
衰仔	臭小子	chòuxiǎozi
夠膽考番起我	敢考我	gǎn kǎo wǒ
唔好唔記得	可別忘了	kěbié wàngle
細個嗰陣時	小時候	xiǎoshíhou
眨下眼	一轉眼	yìzhuǎnyǎn
勢估唔到	這輩子都沒想到	zhèbèizi dōu méixiǎngdào
行得咁埋	走得這麼近	zǒude zhèmejìn
好叻	好厲害	hǎo lìhai
答啱晒	全都答對	quángdōu dáduì



中葡

建交四十年

粵語版

兒子：老豆，前一排我哋學校同葡國個邊嘅一間學校做咗姊妹學校，咁係唔係即係之後就可以飛去葡國讀書呢？

父親：傻仔，係呀，你唔單止飛去葡國讀書，仲可以讀埋葡文翻譯，返到黎澳門仲可以搵份好工添，到時你就可以為中葡友誼盡下自己嘅能力。咁你又知唔知，點解今年我哋同葡國有咁多活動搞嘅？

兒子：呢啲難我唔到嘅，中葡建交四十年嘛！喺年頭嘅時候，葡萄牙郵政總局仲特登發行咗一套紀念郵票，內容係咩你又知唔知呢？

父親：衰仔，夠膽考番起我喇。你唔好唔記得，你細個嗰陣時嘅集郵仲係同我學架。眨吓眼中葡建交就已經過咗四十年啦，勢估唔到我哋同葡國嘅關係會好似依家咁行得咁埋，所以兩張郵票分別以中國紫砂壺同葡國銀器嚟見證兩國傳統友誼同文化共融。

兒子：哇！老豆好叻！全部答啱晒！

普通話和拼音版

兒子： 老爸， 前段 日子 我們 學校 和 葡萄牙 那邊 的
Lǎobà, qiánduàn rìzi wǒmen xuéxiào hé Pútáoyá nàibiān de
一所 學校 締結了 姐妹學校，
yìsuǒ xuéxiào dìjiéle jiěmèixuéxiào,
這樣 一來 是不是 以後 就可以 到 葡萄牙 去留學 啦？
zhèiyàng yīlái shìbùshì yǐhòu jiùkěyǐ dào Pútáoyá qùliúxué la ?

父親： 傻小子， 當然了， 你 不僅 可以去 葡萄牙 留學，
Shǎxiǎozi, dāngránle , nǐ bùjǐn kěyǐ qù Pútáoyá liúxué,
還可以 報讀 葡萄牙語 翻譯 專業 呢，
háikěyǐ bàodú Pútáoyáyǔ fānyì zhuānyè ne,

學成 回到 澳門 也可以 找份 好工作 呢，
xuéchéng huídào Àomén yěkěyǐ zhǎofèn hǎogōngzuò ne,
到 那個 時候 你 就可以 為 中葡 友誼 出份 自己的 力 了。
Dào nèige shíhou nǐ jiùkěyǐ wèi ZhōngPǔ yǒuyì chūfèn zìjǐde lì le.
那 你 又 知不知道， 為什麼 今年 我們 和 葡萄牙
Nà nǐ yòu zhībuzhīdao, wèishénme jīnnián wǒmen hé Pútáoyá
會搞 這麼多 活動 啊？
huìgǎo zhème duō huódòng a?

兒子： 這可 難不倒 我， 中葡 建交 四十年 嘛！
Zhèkě nánbùdǎo wǒ, ZhōngPǔ jiànjiāo sìshínián ma!

在 今年 年初 的 時候，
Zài jīnnián niánchū de shíhou,

葡萄牙 郵政總局 還 特別 發行了 一套 紀念 郵票 呢，
Pútáoyá Yóuzhèngzǒngjú hái tèbié fāxíng le yítào jìniàn yóupiào ne,
內容 是什麼 你 又 知不知道 呢？
nèiróng shìshénme nǐ yòu zhībuzhīdao ne?

父親： 臭小子， 還敢 考 我啦！
Chòuxiǎozi, hái gǎn kǎo wǒ la !

你 可別 忘了，你 小時候 的 集郵 還是 和我 學的 吶。
Nǐ kěbié wàngle, nǐ xiǎoshíhou de jíyóu hái shì héwǒ xuéde na.

一轉眼 中葡 建交 已經 過了 四十年 啦，
Yīzhuǎnyǎn ZhōngPǔ jiànjiāo yǐjīng guòle sìshínián la,

這輩子 都 沒想到 我們(中國) 和 葡萄牙 的 關係
zhèbèizi dōu méixiǎngdào wǒmen(Zhōngguó) hé Pútáoyá de guānxi

會像 現在 這樣 走得 這麼近，
huìxiàng xiànzài zhèyàng zǒude zhèmejìn,

所以 這 兩枚 郵票 就 分別以 中國 的 紫砂壺 和 葡萄牙
suǒyǐ zhè liǎngméi yóupiào jiù fēnbiéyǐ Zhōngguó de zǐshāhú hé Pútáoyá

的 銀器 來 見證 兩個 的 傳統 友誼 和 文化共鳴。
de yínqì lái jiànzhèng liǎngge de chuántǒng yǒuyì hé wénhuàgòngmíng.

兒子： 哇！ 老爸 好 厲害！ 全都 答對了！
Wà! Lǎobà hǎo lìhai ! Quángdōu dáduìle!